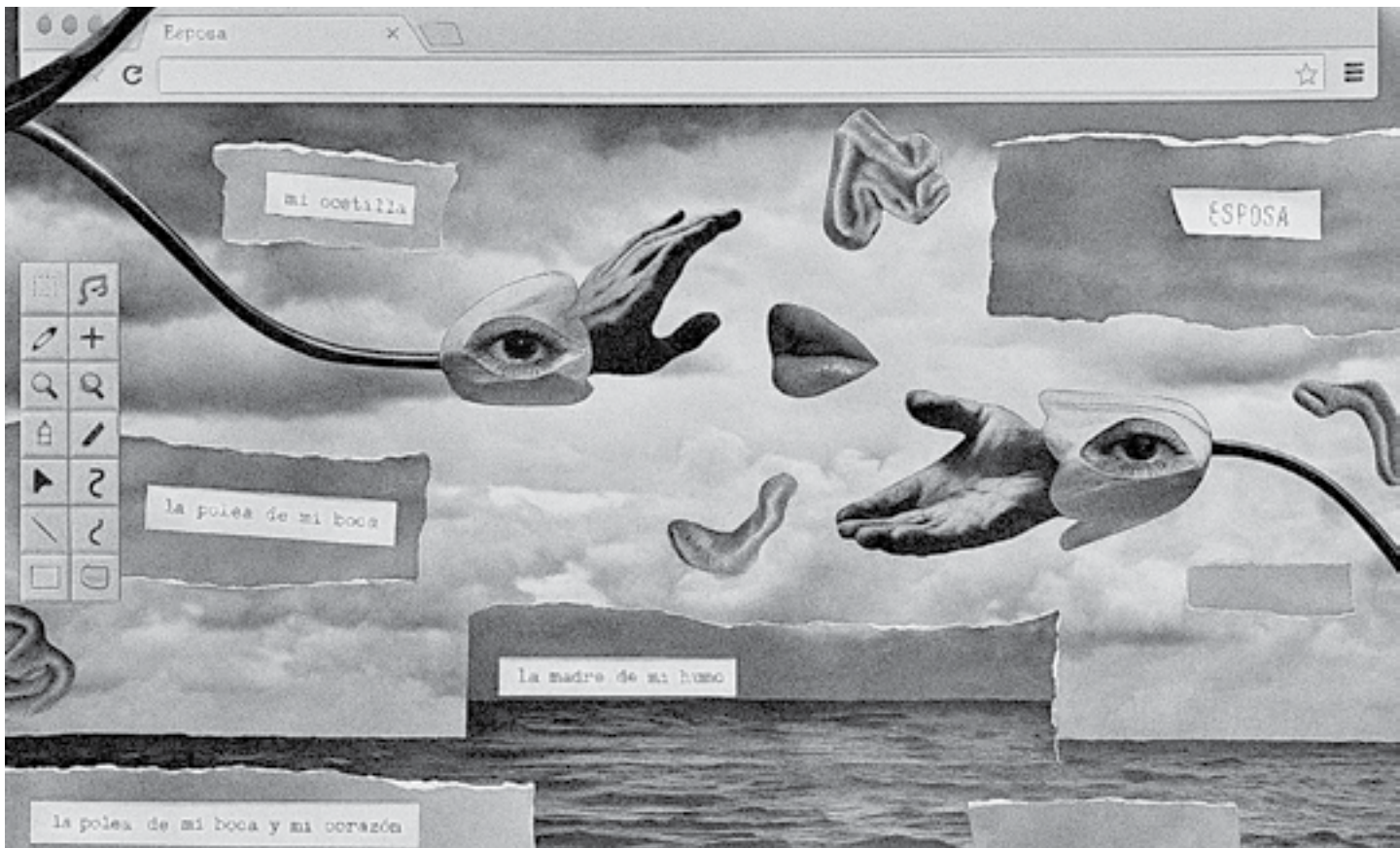




ESTÉFANY FRANCO / integrante de la Coordinación de Divulgación y Difusión Académica del ITESO

IA y lenguas

Tecnología con rostro

La Inteligencia Artificial (IA) se ha consolidado como una de las tecnologías más influyentes en la actualidad. Entre sus aplicaciones más destacadas se encuentran los *Large Language Models*, conocidos también como Grandes Modelos de Lenguaje. Consisten en sistemas entrenados para procesar millones de palabras y generar textos o traducirlos con rapidez. Estos sistemas, que alimentan plataformas como ChatGPT, Bard o DeepSeek, suelen asociarse con la productividad y automatización de tareas. Al abrirse camino en diversas aplicaciones surge la necesidad de proponer su uso desde una perspectiva ética que la oriente hacia la preservación de la diversidad lingüística y cultural.

¿Cómo se puede incorporar la IA en el fortalecimiento de la riqueza cultural que aportan los pueblos originarios? Un grupo de investigadores del ITESO se hizo esta pregunta para desarrollar un proyecto interdisciplinario que creara herramientas educativas y de traducción. La iniciativa tiene como objetivo aplicar modelos de lenguaje para fomentar el habla y uso del tseltal, lengua originaria de la comunidad de Bachajón, Chiapas.

La coordinación está a cargo de Gabriela Calvario, académica del Departamento de Electrónica, Sistemas e Informática. La propuesta surgió en 2023 como parte de la línea de investigación en analítica de datos aplicada a los servicios con enfoque social, financiada por el Fondo de Apoyo a la Investigación del ITESO. Posteriormente, en mayo de 2024 el equipo visitó Bachajón para dialogar directamente con traductores y líderes comunitarios. José “Pepe” Avilés, S.J., jesuita con décadas de labor en Chiapas, le compartió a la coordinadora que la comunidad resguardaba un acervo de más de 50 años de traducciones entre tseltal y español. A partir de este acercamiento el equipo vio potencial en las herramientas digitales para garantizar su preservación. Además, reconocieron que la participación de las personas es fundamental para que estas iniciativas no solo protejan la memoria lingüística, sino que también fortalezcan a las comunidades que la sostienen.

Para los investigadores, traducir es un reto que implica conocer los significados que los hablantes del tseltal le otorgan a cada expresión de su lengua. Por ejemplo,

la palabra en español “esposa” puede interpretarse como “la pareja de mi boca y de mi corazón”, “mi costilla” o “la madre de mi humo” en alusión a su actividad en la cocina. Un ejemplo que resalta la diversidad de conocimiento que se puede transmitir en los textos conversados por la comunidad.

Este enfoque ha despertado interés dentro y fuera de México. En junio de 2024 se presentó en el Congreso Internacional HOPE 25, realizado en Sevilla, España, donde investigadores de diversas universidades expresaron su intención de sumarse. Actualmente el ITESO colabora con el Centro Universitario de los Valles de la Universidad de Guadalajara y la Universidad del País Vasco.

Más allá de la eficiencia tecnológica, el proyecto enfatiza en promover innovaciones al servicio de las personas. En este caso, la IA incorpora la participación comunitaria y fortalece los saberes comunitarios para las futuras generaciones.

Conoce más en:

- Lee el artículo completo sobre esta investigación en Entre Saberes ITESO: <https://ite.so/t1yjj>